

УДК 811.161.2(092)ЛУКАШ

Дедков М. В.¹, Сергієнко Т. А.²

¹ канд. іст. наук, проф. НУ «Запорізька політехніка»

² студ. гр. ГФ-313 НУ «Запорізька політехніка»

МИКОЛА ЛУКАШ – ГЕНІАЛЬНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ПЕРЕКЛАДАЧ, МОВОЗНАВЕЦЬ, ПОЕТ

Микола Лукаш (1919-1988) – український поет, лінгвіст, перекладач, поліглот член Спілки письменників України, співробітник журналу іноземної літератури «Всесвіт».

Він володів 24 мовами, вільно перекладав з 18 (був одним з небагатьох перекладачів, які працювали з оригінальним текстом, а не з проміжним перекладом російською) тексти різних жанрів від таких великих письменників, як Керролл, Гайне, Рабле, Гюго, Міцкевич, Боккаччо, Блок, Маяковський. Він обирав тексти для перекладання, керуючись соціально-культурним контекстом, особистим інтересом та винахідливістю.

Микола Лукаш – виняткова постать в історії української художньої культури. Його перекладацька діяльність вражає глибиною розуміння як вимог до художнього перекладу, так і процесів, що відбувалися в українській мові та культурі.

Дослідники відзначають універсализм як одну з найвагоміших рис перекладів Лукаша. Він перекладав тексти різними мовами, в різних жанрах, стилях, напрямках і літературних течіях. Його лексичний розмаї та редакторське чуття роблять переклади Лукаша справжніми шедеврами. Підкреслимо кілька ключових моментів, які підкреслюють унікальність перекладацького таланту Лукаша: 1) глибоке розуміння вимог до художнього перекладу, 2) знання процесів, що відбувалися в українській мові та культурі, 3) прагнення до збереження цілісності української культурної полі системи.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Борко Т. М. Редакторсько-перекладацька діяльність Миколи Лукаша у формуванні професійної компетентності майбутніх фахівців [Текст] / Т. М. Борко // Інформаційні комунікації в культурі та мистецтві: матеріали Всеукр. наук.-практ. конф. (8 квітня 2021 р.) / [редкол.: Н. В. Федотова (гол. ред.) та ін.]. – Миколаїв : ВП «МФ КНУКіМ», 2021. – С. 117-119.

2. Лукаш М. Моцарт українського перекладу / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан (ред.) // М. Лукаш. – Вінниця : Нова книга, 2009. – 36 с.

3. Кузик Д. Сторінками спадщини Миколи Лукаша /Д. Кузик // Слово і Час. – 2005. – № 2. – С. 84-85.